



中国工商银行 河内分行

INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA - HA NOI BRANCH

Số CIF

CIF No

客户编号

ĐỀ NGHỊ MỞ TÀI KHOẢN VÀ ĐĂNG KÝ DỊCH VỤ LIÊN QUAN (DÀNH CHO TỔ CHỨC)  
Application for Opening Account and Registering Related Services (for Organization)  
开户与登记相关服务申请书(适用于企业)

Bản/Version/版: 202107(01)

THÔNG TIN TÀI KHOẢN • Account Information • 账户类型

LOẠI TIỀN TỆ Currency 账户币种	LOẠI TÀI KHOẢN Account type 账户类型	Tài khoản thanh toán Current Account 结算账户	Tài khoản vốn Capital Account 资本金账户	Tài khoản tiền gửi có kì hạn Time Deposit Account 定期存款账户
VND		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
USD		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
KHÁC (ghi rõ) Other (details) 其他 (详细)				

THÔNG TIN CHI TIẾT VỀ TỔ CHỨC MỞ TÀI KHOẢN • Account Holder's Particular Information • 开户机构的详细信息

(Điền các thông tin theo Giấy Phép thành lập • Please fill in this part based on the establishment Permit. • 请根据营业执照填写。)

Tên giao dịch tiếng Việt Full name in Vietnamese 单位越南文名称	.....		
Tên giao dịch tiếng Anh Full name in English 单位英文名称	.....		Tên viết tắt Short name 简称
Giấy phép số Permit No 许可证号码	Nơi cấp Place of issue 签发地点	Mã số thuế Tax code 税号	
Địa chỉ giao dịch Business Address 营业地址	.....		
Điện thoại Telephone 电话	Fax 传真	Hộp thư điện tử E-Mail 电子邮箱	

THÔNG TIN KHÁC CỦA TỔ CHỨC • Other Information of Account Holder • 开户机构的其他信息

Lĩnh vực hoạt động Business line 经营范围	.....		
Loại hình tổ chức Type of Organization 组织类型	Mục đích sử dụng tài khoản Purpose of operating account 账户使用目的	.....	
Chủ sở hữu hưởng lợi Beneficiary Owner 受益人	Lượng giao dịch dự kiến Annual transaction amount 预计交易额	.....	

THÔNG TIN NGƯỜI ĐẠI DIỆN THEO PHÁP LUẬT • Legal Representative Information • 法定代表人信息

Họ tên Full name 姓名:	.....			Chức vụ Position 职务	.....
Ngày sinh D.O.B. 出生日期	.....			Quốc tịch Nationality 国籍	.....
Người cư trú Resident 居民	<input type="checkbox"/> Đúng Yes 是	<input type="checkbox"/> Sai No 否	Mã thị thực (cho người nước ngoài) Visa No. (for non-Vietnamese) 签证号码 (对非越南人)		
CMND/Hộ chiếu ID/Passport No. 身份证/护照号码	Ngày cấp Date of issue 签发日期		Nơi cấp Place of issue 签发地点		
Địa chỉ thường trú Permanent address 常驻地址	.....				
Địa chỉ nơi ở hiện tại Current address 当时地址	.....				
Điện thoại Telephone 电话	Hộp thư điện tử E-mail 电子邮箱				



**ĐĂNG KÍ MẪU DẤU CHỮ KÍ**  
**Specimen Signatures • 预留印签片**

Họ tên <i>Full name</i> 姓名	Số CMT/Hộ chiếu <i>ID/Passport No.</i> 身份证/护照号码	Mẫu chữ kí <i>Signature Specimen</i> 预留签字
<b>NHÓM 1: CHỮ KÝ CỦA NGƯỜI ĐẠI DIỆN THEO PHÁP LUẬT VÀ NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN</b> <i>1<sup>st</sup> Group: Specimen Signatures of Legal Representative and Authorized Person(s) • 第一组: 法人代表与被授权人的签字</i>		
<b>Người đại diện theo pháp luật</b> <i>Legal representative</i> 法定代表人 .....	.....	
<b>Người được ủy quyền 1</b> <i>Authorized signatory 1</i> 被授权人 1 .....	.....	
<b>Người được ủy quyền 2</b> <i>Authorized signatory 2</i> 被授权人 2 .....	.....	
<b>NHÓM 2: CHỮ KÝ CỦA KẾ TOÁN TRƯỞNG HOẶC NGƯỜI PHỤ TRÁCH KẾ TOÁN</b> <i>2nd Group: Specimen Signatures of Chief Accountant or Person in charge of Accounting • 第二组: 会计长或会计负责人的签字</i>		
<b>Kế toán trưởng/phụ trách kế toán</b> <i>Chief Accountant</i> 会计长 .....	.....	
<b>Người được ủy quyền 1</b> <i>Authorized signatory 1</i> 被授权人 1 .....	.....	
<b>Người được ủy quyền 2</b> <i>Authorized signatory 2</i> 被授权人 2 .....	.....	
<b>QUY TẮC SỬ DỤNG CHỮ KÝ</b> <i>Signature Instructions</i> 账户签字使用方法		<b>MẪU DẤU</b> <i>Stamp Specimen</i> 预留公章
<b>Số chữ ký cần thiết</b> <i>Number of Signatures</i> 签名数量 .....		
Trong đó .....thuộc nhóm 1 <i>In which.....belong to 1<sup>st</sup> Group</i> 其中.....属于第一组		
Và .....thuộc nhóm 2 <i>And.....belong to 2<sup>nd</sup> Group</i> 和.....属于第二组		
<b>Ghi chú khác</b> <i>Other note(s)</i> 其他备注 ..... ..... .....		

**DỊCH VỤ TIỆN ÍCH • Utility Services • 其他账户服务**

**(1) Dịch vụ ngân hàng trực tuyến • Internet Banking • 网上银行**

Họ tên Full name 姓名	Số CMT/Hộ chiếu ID/Passport No. 身份证/护照	Số điện thoại Phone number 电话	Email 邮箱地址	Quyền hạn thao tác Scope of Operation authority 权限
				<input type="checkbox"/> Vấn tin · Check · 查询 <input type="checkbox"/> Thao tác · Submit · 提交 <input type="checkbox"/> Duyệt · Authorization · 审核: + Số tiền từ · Amount from · 金额从:.....đến/to 至..... <input type="checkbox"/> VND <input type="checkbox"/> USD <input type="checkbox"/> EUR + Cấp duyệt thứ · Level authorization · 级授权: ..... (Trong đó, số người tham gia duyệt nhóm này:..... Among them, the number of authorized participants in this group: ..... 其中, 本组需参加授权人数: .....) .....
				<input type="checkbox"/> Vấn tin · Check · 查询 <input type="checkbox"/> Thao tác · Submit · 提交 <input type="checkbox"/> Duyệt · Authorization · 审核: + Số tiền từ · Amount from · 金额从:.....đến/to 至..... <input type="checkbox"/> VND <input type="checkbox"/> USD <input type="checkbox"/> EUR + Cấp duyệt thứ · Level authorization · 级授权: ..... (Trong đó, số người tham gia duyệt nhóm này:..... Among them, the number of authorized participants in this group: ..... 其中, 本组需参加授权人数: .....) .....
				<input type="checkbox"/> Vấn tin · Check · 查询 <input type="checkbox"/> Thao tác · Submit · 提交 <input type="checkbox"/> Duyệt · Authorization · 审核: + Số tiền từ · Amount from · 金额从:.....đến/to 至..... <input type="checkbox"/> VND <input type="checkbox"/> USD <input type="checkbox"/> EUR + Cấp duyệt thứ · Level authorization · 级授权: ..... (Trong đó, số người tham gia duyệt nhóm này:..... Among them, the number of authorized participants in this group: ..... 其中, 本组需参加授权人数: .....) .....
				<input type="checkbox"/> Vấn tin · Check · 查询 <input type="checkbox"/> Thao tác · Submit · 提交 <input type="checkbox"/> Duyệt · Authorization · 审核: + Số tiền từ · Amount from · 金额从:.....đến/to 至..... <input type="checkbox"/> VND <input type="checkbox"/> USD <input type="checkbox"/> EUR + Cấp duyệt thứ · Level authorization · 级授权: ..... (Trong đó, số người tham gia duyệt nhóm này:..... Among them, the number of authorized participants in this group: ..... 其中, 本组需参加授权人数: .....) .....
				<input type="checkbox"/> Vấn tin · Check · 查询 <input type="checkbox"/> Thao tác · Submit · 提交 <input type="checkbox"/> Duyệt · Authorization · 审核: + Số tiền từ · Amount from · 金额从:.....đến/to 至..... <input type="checkbox"/> VND <input type="checkbox"/> USD <input type="checkbox"/> EUR + Cấp duyệt thứ · Level authorization · 级授权: ..... (Trong đó, số người tham gia duyệt nhóm này:..... Among them, the number of authorized participants in this group: ..... 其中, 本组需参加授权人数: .....) .....

Hạn mức một lần chuyển tiền . Transfer limit per transaction . 单笔转账限额

Bằng số . In figures . 大写 .....

Bằng chữ . In words . 大写 .....

<b>(2) Dịch vụ thông báo bằng tin nhắn • SMS Banking • 短信提醒服务</b>		
<b>Số tài khoản đăng ký sử dụng dịch vụ</b> <i>Registered account</i> 注册账号	<b>Số điện thoại nhận tin nhắn</b> <i>Registered phone number</i> 注册手机号码	
.....	.....	
.....	.....	
.....	.....	
.....	.....	
<b>(3) Dịch vụ mua bán ngoại tệ • Foreign Exchange Services • 外汇买卖服务</b>	<input type="checkbox"/> <b>Sử dụng</b> <i>Yes • 是</i>	<input type="checkbox"/> <b>Không sử dụng</b> <i>No • 否</i>
<b>(4) Hình thức nhận sao kê và chứng từ hàng tháng • Method of receiving monthly statement and transaction receipt • 对账单和交易回单领取方式</b>	<i>Email</i> 电子邮箱	..... ..... .....
	<input type="checkbox"/>	<b>Nhận tại Ngân hàng</b> <i>Receive at counter. 柜台领取</i>
	<input type="checkbox"/>	<b>Gửi về địa chỉ dưới đây</b> <i>Delivery to the address below. 邮寄到以下地址</i>
Địa chỉ nhận thư • <i>Mailing address</i> • 收件地址: .....		
.....		
.....		
Người nhận • <i>Recipient</i> • 收件人: ..... Số điện thoại • <i>Contact number</i> • 联系电话 .....		
.....		
Phí các dịch vụ trên sẽ được khấu trừ hàng tháng từ tài khoản số: <i>Service fee will be monthly debited from account No. • 手续费按月从以下账户扣费</i>		
.....		

**THÔNG TIN NHẬN ỦY THÁC NƯỚC NGOÀI • Foreign Trust information • 境外委托信息**

Không/No/否

Quý khách có phải người nhận ủy thác của  
ủy thác nước ngoài không?  
*Are you trustee of a foreign trust?*  
您是否为境外信托的受托人?

Đúng/Yes/是

\*Chi tiết/Detail/详细内容:.....

.....

.....

**CAM KẾT CỦA CHỦ TÀI KHOẢN • Account Holder's Undertaking • 客户的承诺**

Bằng Đề nghị mở tài khoản và đăng ký dịch vụ liên quan (“Đề Nghị”) này, chúng tôi xin mở (các) Tài Khoản nêu trên tại Ngân hàng Industrial and Commercial Bank of China Limited - Chi nhánh thành phố Hà Nội (“Ngân Hàng”). Chúng tôi cam kết rằng các thông tin do chúng tôi cung cấp trong đề nghị này và trong (các) tài liệu khác mà chúng tôi gửi cho Ngân Hàng là trung thực, chính xác và đầy đủ. Chúng tôi xác nhận rằng Ngân Hàng có thể từ chối đề nghị của chúng tôi mà không cần đưa ra bất kỳ lý do nào, trong trường hợp này sẽ không có quan hệ hợp đồng nào sẽ phát sinh giữa chúng tôi và Ngân Hàng.

Trong trường hợp Ngân Hàng chấp nhận đề nghị mở tài khoản của chúng tôi, tại thời điểm ký Đề nghị này, chúng tôi xác nhận rằng chúng tôi đã đọc, hiểu rõ và đồng ý với nội dung các Điều khoản và điều kiện chung về sử dụng tài khoản, Điều khoản và điều kiện chung về dịch vụ ngân hàng điện tử, Điều khoản và điều kiện chung về giao dịch mua bán ngoại tệ giao ngay (sau đây gọi chung là “các Điều Khoản và Điều Kiện Chung”). Chúng tôi cũng xác nhận đã được Ngân Hàng giải thích rõ về các vấn đề liên quan đến biểu phí áp dụng đối với việc mở và sử dụng (các) Tài Khoản, và các dịch vụ liên quan của Ngân Hàng, đồng ý tuân thủ theo biểu phí này và chịu sự ràng buộc, bổ sung, sửa đổi của bất kỳ Điều Khoản và Điều Kiện Chung nào tại từng thời điểm được công bố trên trang thông tin điện tử chính thức của Ngân Hàng [www.icbc.com.vn](http://www.icbc.com.vn).

Chúng tôi hiểu và thừa nhận rằng Đề Nghị này cùng với Chỉ thị xử lý giao dịch tiền gửi có kỳ hạn (nếu có), các Điều Khoản và Điều Kiện Chung và Thông báo Thông tin tài khoản của Ngân Hàng tạo thành một hợp đồng mở, sử dụng tài khoản thống nhất giữa chúng tôi và Ngân Hàng (“Hợp Đồng Tài Khoản”). Hợp Đồng Tài Khoản được điều chỉnh bởi và giải thích theo pháp luật Việt Nam và sẽ có hiệu lực kể từ ngày ghi trên Thông báo Thông tin tài khoản cho đến khi hai bên có thỏa thuận chấm dứt hợp đồng bằng văn bản hoặc hợp đồng chấm dứt theo quy định của pháp luật. Hợp Đồng Tài Khoản được lập bằng tiếng Việt, tiếng Trung và tiếng Anh. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa các ngôn ngữ này, tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

*By this Application for Opening and Registering Related Services (“Application”), We are applying for opening the above Account(s) with Industrial and Commercial Bank of China Limited - Hanoi City branch (“the Bank”). We represent that the information in this application and in any other document(s) provided by me to the Bank is true, accurate and complete. We acknowledge that the Bank may reject our application without providing any reason, in this case no Account relationship is established between the Bank and us.*

*In case the Bank accepts our Application, at the moment of signing this Application, We acknowledge that we have read, understood and agree with the General Terms and Conditions on Using Accounts, the General Terms and Conditions on Using E-Banking Services, the General Terms and Conditions on Spot Foreign Exchange Transaction (hereinafter collectively referred to as “General Terms and Conditions”). We further acknowledge that the Bank has provided us with comprehensive instructions on the Standard Fees and Charges applied to Account opening, using and related services, and agree to be bound by them as well as any additional or amended terms and conditions published on the Bank’s official website [www.icbc.com.vn](http://www.icbc.com.vn) from time to time.*

*We understand and accept that this Application, the Disposal Instructions for Time Deposit Transaction (if any), the General Terms and Conditions and the notification of the Account Information issued by the Bank constitute a single agreement for opening, using of accounts between the Bank and us (“Account Agreement”). The Account Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and shall come into effect from the date stated on the Account Information until the two parties enter into a written agreement on termination of the agreement or the agreement is terminated as required by the law. The Account Agreement is made in Vietnamese, Chinese and English languages. In case of any discrepancy between the languages, the Vietnamese language shall prevail.*

本单位在此向中国工商银行股份有限公司河内分行申请开立如上账户。本单位保证本申请书所提供的信息及文件的真实性、准确性和完整性。本单位确认贵行可拒绝本人的开户申请，且无须提供任何理由，在这种情况下，本单位与贵行之间不发生任何合约关系。

若贵行接受本单位的开户申请，在签署申请书前，本单位确认已阅读、了解并同意于《关于账户使用的共同条款和条件》、《关于电子银行服务的共同条款和条件》和《关于即期外汇买卖交易的共同条款和条件》（以下称为“共同条款和条件”）的内容。本单位确认贵行已就开立和使用账户所产生的费用等相关问题对本单位进行了解释，本单位同意遵守此费用规定，且接受贵行网站上([www.icbc.com.vn](http://www.icbc.com.vn))随时公布的关于任何《共同条款和条件》的补充，修改的约束。

本单位了解和确认此申请书和定期存款交易办理指示（若有）、共同条款和条件以及账户信息通知书成为本单位与贵行之间的开立和使用账户的统一合约（账户合约）。账户合约可根据越南法律进行调整和解释，且自在账户信息通知书上记录之日起至双方同意根据越南法律规定以文件或合约形式进行解除合约之日的期间有效。此账户合约以越南文，中文和英文等语言书写，如有冲突，则以越南文版为准。

Ngày đề nghị • Application date • 申请日期		Chủ tài khoản ký, đóng dấu • Authorised person sign & stamps • 签字和公章	
<b>DÀNH CHO NGÂN HÀNG • For Bank only • 银行填写</b>			
Giao dịch viên Teller • 经办		Kiểm soát viên Checked by • 复核	Ý kiến Trưởng Phòng giao dịch Head of Banking Dept • 营业部主管